



Comune di Cervia



Comune di Ravenna



Comune di Russi

**Општината на Равена
Куката на културите**

QUESTIONARIO IN LINGUA MACEDONE

ПРАШАЛНИК НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

За нови пристигнати ученици

Извор: Cospe Firenze

Ciao!

Sei appena arrivato in questa scuola e anche nella nostra città. Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi....

Imparare a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile

Per avere dei buoni risultati negli studi e con i tuoi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario.

Grazie per la tua collaborazione

Здраво!

Си пристигнал сега во оваа школа а можда и во овој град.

Знаеме дека се е ново за тебе: другарите, јазикот, просторот...

Полека ќе се упознаеме меѓусобно и со време ќе ти изгледа се полесно.

Сакамо да ти помогнемо да постигнеш добри резултати во учењето, да сретнеш нови пријатели. Затоа, барамо од тебе да ни одговориш на прашањата од овој прашалник.

Ти благодарваме за твојата соработка.

Data di compilazione.....
Дата на исполнување

1) SCUOLA _____ classe _____
ШКОЛА _____ разред

DATI PERSONALI

ЛИЧНИ ПОДАТОЦИ

2) *cognome nome*.....
презиме име

3) *sex* MASCHIO FEMMINA
пол МАШКО ЖЕНСКО

4) *dove sei nato in Macedonia?*
каде си роден

5) *quando sei nato?* anno.....mese.....giorno.....
кога си роден? Година месец ден

6) *in Macedonia dove vivevi?*
Во македонија каде живеаше?

- città*
град
- campagna*
село
- montagna*
планина
- altro*
друго

7) *in quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?*
во кои земји живееше пре него што си пристигнал во Италија?

8) *quali scuole hai frequentato e dove?*
во која школа идеше е каде?

nel tuo paese Italia altro paese
во твојата земја– Италија друга земја

Asilo: 1° anno
Обданиште- првата година
2° anno
втората година
3° anno
третата година
elementare 1° anno
основна.ш првата година
2° anno
втората година

	3° anno
	третата година
	4° anno
	четвртата година
	5° anno
	петата година
media	1° anno
средна ш	првата година
	2° anno
	втората година
	3° anno
	третата година

9) *quanti anni di scuola hai fatto in tutto?*
 колку година одеше на школо се заједно?

STUDI IN MACEDONIA

ШКОЛОВАЊЕ ВО (Земја) македонија

10) *Eri bravo a scuola in Macedonia ?*

Беше добар во школа во македонија ?

- Molto
Многу
- Abbastanza
Доволно
- Poco
Малце
- Non ricordo
Не се сеќавам

11) *Ti piaceva andare a scuola in македонија ?*

Ти се допаѓаше да одиш на школо во Македонија?

- Si
Да
- Abbastanza
Доста
- No
Не
- Non ricordo
Не се сеќавам

12) *Quali materie ti piacevano di più in Macedonia*

Кои предмети ти се допаѓаа понајмногу во Македонија

- Lingua
Јазик
- Matematica
Математика
- Lingua straniera
Странскиот јазик
- Storia
Историја

- Geografia
Географија
- Scienze
Науки
- Educazione civica
Друштвено васпитание
- Educazione fisica
Физичко васпитание
- Disegno
Цртање
- Musica
Музика
- Altro
Друго

13) *Cosa facevi nel tempo libero in Macedonia?*

Што работеше во слободното време во Македонија

- Andavo in bicicletta
Возев бицикл
- Giocavo nel parco
Се играв во паркот
- Facevo sport
Се бавив со спорт
- Facevo passeggiate
Се шетав
- Ascoltavo musica
Слушав музика
- Guardavo la TV
Гледав телевизија
- Visitavo musei
Посетував музеји
- Giocavo con gli amic
Се играв со пријатели
- Altro
Друго

14) *Quanti amici avevi in Macedonia*

Колку пријатели имаше во Македонија

- molti
Многу
- pochi
Малце
- nessuno
Ниеден

STUDI IN ITALIA

ШКОЛОВАЊЕ ВО ИТАЛИА

15) *In che anno sei arrivato in Italia ?.....*

Во која година си дошол во Италиа?

16) *Ti piace andare a scuola in Italia?*

Ти се допаѓа да одиш на школа во Италиа?

- si
да
- abbastanza
доста
- no
не
- ancora non lo so
уште не знам

17) *Quali sono le materie più difficili per te?*

Кои предмети се најтешки за тебе?

- Lingua italiana
Италијанскиот јазик
- Matematica
Математика
- Lingua straniera (inglese, altro...)
Странскиот јазик (англиски, друго..)
- Storia
Историја
- Geografia
Географија
- Scienze
Науки
- Religione
Религија
- Educazione tecnica
Техничко воспитание
- Educazione fisica
Физичко воспитание
- Educazione artistica
Уметничко воспитание
- Musica
Музика
- Altro
Друго

18) *Perché ?*

Зошто?

- E' una materia che non ho mai studiato
Е предмет кој никогаш него имав учено
- Non capisco le spiegazioni
Не ги разбирам објаснувањата
- Non mi piace la materia
Не ми се допаѓа предметот
- Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
Уџбеникот користи многу тежок јазик
- Altro
Друго

19) *Come alunno pensi di essere:*

Каков ученик се сметаш, цениш:

- Studioso
Вредан
- abbastanza bravo
доста добар
- pigro
лењ

20) *Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:*

Кога во школата нон разбираш нешто, сакаш да:

- Ti fosse spiegato in italiano
Ти се објасни на италијанскиот јазик
- Ti fosse spiegato in macedone
Ти се објасни на македонИја ?
- Un compagno italiano ti aiutasse
Ти италијански другар помогне
- Un compagno macedone ti aiutasse
Ти другар..... МАКЕДОНСКИ.....помогне.

21) *A scuola ti stanchi di più a:*

Во школата те замара повеќе

- Rispondere alle interrogazioni
Да одговораш на пропитување
- Capire le spiegazioni
Да разбереш објаснувања
- Fare compiti scritti
Да пишуваш писмени задаци
- Parlare in italiano con compagni ed insegnanti
Да зборуваш италијански со другарите и наставниците
- Studiare sul libro
Да учиш од книгата
- Altro
Друго

22) *Ti ricordi ancora le cose che hai studiato in Macedonia*

Сеќаваш ли се уште ствари кое си научил в Македонија

- Si
Да
- Abbastanza
Доста добро
- No
Не

23) *Continui a studiare macedone?*

Наставуваш ли да учиш МАКЕДОНСКИ

- Si
Да
- abbastanza
Доста
- No
Не

24) *Se studi, chi ti insegna?*

Ако учиш МАКЕДОНСКИ кој ти помога во учењето?

- La mamma
Мама
- Il babbo
Татко
- Un parente
Роѓак
- Un amico
Еден пријател
- Un insegnante
Еден наставник
- Altro
Друго
- Studio da solo
Учам сам

25) *Ti piacerebbe studiare macedone a scuola?*

Ти се допаѓа да учиш МАКЕДОНСКИ во школа?

- Si
Да
- no
Не
- non so
не знам

26) *Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?*

Мислиш ли да тоа би било драго на твојите родители ?

- si
да
- no
не
- non so
не знам

VITA IN ITALIA

ЖИВОТ ВО ИТАЛИА

27) *Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?*

Се чувствуваш сега подобро во Италиа или кога дојде?

- Ora
Сега
- appena arrivato
кога дојдов

28) *Hai amici italiani?*

Имаш ли италијански пријатели?

- molti
многу
- pochi
малце
- nessuno
ниеден

29) *Hai amici macedoni ?*

имаш ли пријатели. МАКЕДОНСКИ ?

- molti
многу
- pochi
малце
- nessuno
ниеден

30) *E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?*

Што мислиш, лесно ли е да се спријателиш со италијанските деца?

- si
да
- un po'
малце
- no
не

31) *Se per te è difficile fare amicizia, perché?*

Ако за тебе е тешко да врзеш пријателства, одговори зошто е така?

- Non capisco la lingua
Не го разбираам јазикот
- Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
Не можиме да се сложиме околу игрите
- Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
Не можиме да се сретнеме после школа
- Agli italiani non piacciono i Macedoni
На италијаните не им се допаѓаат Македонски
- Altro
Друго

32) *Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?*

Мислиш ли да е полесно да се спријателиш со италианските врсници или со возрасните?

- ragazzi della mia età
врсници
- adulti
возрасни

33) *Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:*

Мислиш ли да е учењето на италијанскиот јазик корисно посебно за:

- Fare amicizia
Стекнуваш пријателства
- Essere bravo a scuola
Да бидеш добар во школа
- Aiutare i tuoi genitori
Да ги помогнеш твојите родители
- Per la vita quotidiana
За секодневиот живот
- Trovare un buon lavoro
Да најдеш добра работа

34) *Come preferisci parlare?*

Како преферираш да зборуваш?

- Macedone
Македонија
- dialetto
на дијалект
- italiano
на италијански
- altro
друго

35) *Quale lingua parli meglio?*

Кој јазик зборуваш подобро?

- Macedone
Македонија
- dialetto
дијалект
- italiano
италијански
- altro
друго

36) *Scrivi meglio in:*

Пишуваш ли подобро на:

- Macedone
Македонија
- italiano
италијански
- altro
друго

37) *Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?*
во учењето на италијанскиот јазик што ти е потешко ?

- Да разбереш
- Parlare
- Да зборуваш
- Leggere
- Да читаш
- Scrivere
- Да пишуваш
- Tutto
- Се заедно

38) *Sei soddisfatto di come parli l'italiano?*
Да ли си задоволен како го зборуваш италијанскиот јазик?

- si
да
- abbastanza
доста добро
- no
не

39) *I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?*
Да ли се задоволни твоите родители како го зборуваш италијанскиот јазик?

- si
да
- no
не
- non so
не знам

40) *Se non sono soddisfatti, perché?*
Ако не се задоволни, зошто?

- Perché non riesco a fare da interprete
Затоа што не можам да им бидам тумач
- Perché i miei insegnanti non sono contenti
Затоа што мојите наставници не се задоволни
- Perché non so tradurre dall'italiano al macedone i documenti scritti
Затоа што не знам да преведувам од италијанскиот јазик на.... писани
документи
- Altro
Друго

41) *Quanto guardi la televisione?*
Колко ја гледаш телевизијата?

- mai
никогаш
- meno di un'ora al giorno
помалце од еден сат на ден
- quante ore.....
колко сати.....

42) *Guardi programmi in italiano o videocassette in Macedone ?*
Гледаш ли програми на италијански или видеокасети на Македонија

- italiano
италијански
- Macedone
Македонија
- altra lingua
на некој друг јазик

FAMIGLIA

ФАМИЛИЈА

43) *Qual è il lavoro dei tuoi genitori?*
Што работат твојите родители?

MADRE (МАЈКА)

PADRE (ТАТКО)

in Italia
Во Италија

macedonia
Во земјата

in Italia
Во Италија

Macedonia
Во земјата

Insegnante Наставник	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico Лекар	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino Земјоделац	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato Службеник	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio Работник	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano Занатлија	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere Болничар, медицинска сестра	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante Трговец	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore Власник на ресторан	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro Друго	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44) *Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?*

Кои школи имаат завршено твоите родители?

Padre:
Татко:

Madre
Мајка:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Scuola elementar
Основна школа | <input type="checkbox"/> Scuola elementare
Основна школа |
| <input type="checkbox"/> Scuola media
Средна школа | <input type="checkbox"/> Scuola media
Средна школа |
| <input type="checkbox"/> Scuola superiore
Виша школа | <input type="checkbox"/> Scuola superiore
Виша школа |
| <input type="checkbox"/> Università
Универзитет | <input type="checkbox"/> Università
Универзитет |
| <input type="checkbox"/> Nessuna scuola
Ниедна школа | <input type="checkbox"/> Nessuna scuola
Ниедна школа |
| <input type="checkbox"/> Altro
Друго | <input type="checkbox"/> Altro
Друго |

45) *In casa di solito parlate:*

Во вашата куќа обично зборувате:

- macedone
На вашиот традиционален јазик
- Dialetto
На дијалект
- Italiano
На италијански
- Altro
Друго

46) *Hai fratelli o sorelle?*

Имаш ли браќа и сестри?

SI
Да

NO
НЕ

QUANTI?.....
КОЛКУ?

GRAZIE PER IL TUO AIUTO !

МНОГУ СМЕ ТИ БЛАГОДАРНИ ЗА ТВОЈАТА ПОМОШ !